

Sur l'échange de cadeaux que tu me dois si je te le demande,  
 écoute-moi. Tu as touché, – tu en conviens – cette main,  
 cette vieille joue en tombant à mes genoux.  
 A mon tour je touche aussi ta main, ta joue,  
 je te réclame cette faveur que je t'ai accordée alors  
 et je me fais ta suppliante :

Μή μου τὸ τέκνον ἐκ χερῶν ἀποσπάσης<sup>1</sup>

μηδὲ κτάνητε<sup>1</sup>· τῶν τεθνηκότων<sup>2</sup> ἄλις<sup>3</sup>.

Ταύτη γέγηθα κάπιλήθομαι κακῶν·

280 ἥδ' ἀντὶ πολλῶν ἐστὶ μοι παραψυχή,

πόλις, τιθήνη, βάκτρον, ἡγεμὼν ὁδοῦ.

Οὐ τοὺς κρατοῦντας χρὴ κρατεῖν ἄ μὴ χρεῶν<sup>3</sup>

οὐδ' εὐτυχοῦντας εὖ δοκεῖν πράξειν αἰεὶ·

κάγῳ γὰρ ἦ ποτ', ἀλλὰ νῦν οὐκ εἴμ' ἔτι,

285 τὸν πάντα δ' ὄλβον ἡμαρ ἓν μ' ἀφείλετο.

Ἀλλ', ὦ φίλον γένειον, αἰδέσθητί<sup>4</sup> με,

οἴκτιρον<sup>4</sup>· ἐλθὼν δ' εἰς Ἀχαιικὸν στρατὸν

παρηγόρησον<sup>4</sup> ὥς ἀποκτείνειν φθόνος<sup>3</sup>

γυναῖκας, ἃς τὸ πρῶτον οὐκ ἐκτεínaτε

290 βωμῶν ἀποσπάσαντες, ἀλλ' ὀκτίρατε.

Νόμος δ' ἐν ὑμῖν τοῖς τ' ἐλευθέροις ἴσος

καὶ τοῖσι δούλοις αἵματος κεῖται πέρι.

Τὸ δ' ἀξίωμα, κἄν κακῶς λέγῃ<sup>5</sup>, τὸ σὸν

πεῖσει· λόγος γὰρ ἔκ τ' ἀδοξούντων ἰὼν

295 κάκ τῶν δοκούντων<sup>6</sup> αὐτὸς οὐ ταῦτὸν σθένει<sup>7</sup>.

1 Subjonctif aoriste actif – A vous de déterminer la personne.

2 Participe parfait actif

3 Sous-entendre ἐστι(ν).

4 Impératif aoriste 2 sg

5 κἄν = καὶ εἰ ἄν + subj. présent dans la subordonnée et ind. futur dans la principale = condition supposée remplie dans le futur

6 [εἶναι τι] : ceux qui semblent être quelque chose, les gens renommés

7 αὐτός = ὁ αὐτός (λόγος) / ταῦτόν = τὸ αὐτόν : le même argument ne produit pas le même effet selon qu'il vient de... ou de...